

Неизвестный автор

ДВА БРАТА

Сказка

около 1200 до н. э.



18+

Неизвестный Автор

Два брата

«Автор»

2026

Автор Н.

Два брата / Н. Автор — «Автор», 2026

«Два брата» — древнеегипетская сказка неизвестного автора, сохранившаяся в папирусе дОрбиня, около 1200 года до н. э. История Анупа и Баты ведёт от полей и пастушьего труда к встречам с богами, чудесным превращениям и царскому престолу. Издание содержит полный перевод сохранившегося текста с позднегипетского, запись писца, пояснения и новые цветные иллюстрации. Утраты рукописи отмечены в тексте. Книга адресована взрослому читателю. Автор идеи русского издания, составитель и редактор — Александр Сергеевич Власов. Перевод, редакционные материалы и художественное оформление подготовлены с использованием современных языковых моделей.

© Автор Н., 2026

© Автор, 2026

Содержание

Предисловие к русскому изданию	5
Два брата	6
Конец ознакомительного фрагмента.	8

Неизвестный Автор

Два брата

Предисловие к русскому изданию

Перед вами древнеегипетская сказка «Два брата» в полном переводе сохранившегося текста. Издание адресовано взрослому читателю.

Сказка дошла до нас в папирусе д'Орбиня, который хранится в Британском музее под шифром EA10183. Рукопись относится к концу XIX династии, приблизительно к 1200 году до нашей эры. Имя её автора неизвестно. В заключительной записи назван писец Инена; однако переписчик и создатель сказки — не обязательно одно лицо.

История начинается с повседневного труда двух братьев: они пасут скот, готовятся к севу и носят зерно. Затем привычный мир открывается чудесному. Животные говорят, боги вмешиваются в человеческую судьбу, а жизнь Баты продолжается в новых обликах. Сквозь эти превращения проходит история доверия, обмана и братской привязанности.

Русский перевод выполнен с позднеегипетского по научной транскрипции и транслитерации, с обращением к опубликованному факсимиле. Сохранены весь дошедший сюжет, повторения и заключительная запись писца. Пять невосстановленных утрат папируса обозначены знаком [...]. В нескольких местах смысл поддержан научными восстановлениями; наиболее существенные из них объяснены в примечаниях. Квадратные скобки вокруг русских слов отмечают редакционное восполнение. Утраченные фрагменты не заменены придуманными связками.

Имена и названия переданы в привычной для русского чтения форме. Часто повторяющееся пожелание фараону жизни, невредимости и здоровья оставлено в тексте: оно принадлежит речи самого памятника. Новые иллюстрации созданы для этого издания и не являются копиями древнеегипетских изображений.

Автор идеи русского издания, составитель и редактор — Александр Сергеевич Власов. Перевод, редакционные материалы и художественное оформление подготовлены с использованием современных языковых моделей.

Пусть эта встреча со старинной книгой подарит вам радость, а её герои напомнят: даже маленькое доброе дело может изменить чью-то судьбу.

2026 год.

Два брата

Жили некогда, как рассказывают, два брата, дети одной матери и одного отца. Старшего звали Ануп, а младшего — Бата. У Анупа был свой дом и жена; младший брат жил при нём, словно сын. Бата шил ему одежду, ходил со скотом в поля, пахал для него, жал и исполнял все полевые работы. Младший брат был прекрасным юношей, и во всей земле не было ему подобного: в нём жила сила бога.

Так проходили дни. Младший брат, по своему обыкновению, пас скот и каждый вечер возвращался домой, нагруженный всякими полевыми растениями, молоком, дровами — всем добром, какое давали поля. Всё это он складывал перед старшим братом, сидевшим со своей женой. Затем Бата ел, пил и уходил на ночлег в хлев, к своему скоту, один.

Когда на другой день светало, [...] приготовленные [кушанья] он ставил перед старшим братом.¹ Затем брал себе хлеб в поле. Бата выгонял коров пастись и шёл за ними. Они говорили ему: «В таком-то месте хорошая трава». Он понимал всё, что они говорили, и вёл их туда, где была хорошая трава, которой им хотелось. Под его присмотром коровы становились всё лучше и лучше, и приплод их всё умножался.

Пришла пора пахоты, и старший брат сказал младшему:

— Давай приготовим упряжку [...] для пахоты: земля вышла из-под воды и хорошо годится для обработки. Приходи в поле с зерном: завтра начнём пахать.

Младший брат сделал всё, что велел ему старший.

На другой день, едва рассвело, они пошли в поле, взяв зерно, и принялись пахать. Очень радовались они своей работе в самом её начале. Так прошло несколько дней. Однажды, когда они были в поле, зерно у них кончилось. Старший послал младшего со словами:

— Беги в селение, принеси нам зерна!

Младший брат застал жену старшего брата за причёсыванием волос и сказал ей:

— Встань, дай мне зерна, чтобы я скорее вернулся в поле: старший брат ждёт меня. Не задерживай нас.

Она ответила:

— Ступай, открой закром и возьми сколько хочешь. Не заставляй меня бросать причёску на полпути.

Юноша вошёл в свой хлев, взял большой сосуд, желая принести побольше зерна, наполнил его ячменём и полбой и вышел с ношей. Женщина спросила:

— Сколько у тебя на плече?

— Три хара полбы и два хара ячменя — всего пять, — ответил он.²

Тогда она заговорила с ним:

— Велика твоя сила! Я каждый день вижу, как ты крепок.

Ей захотелось познать его как мужчину. Она встала, схватила его и сказала:

— Давай проведём вместе час, ляжем с тобой. Тебе будет хорошо, а я сошью тебе прекрасную одежду.

От этих дурных слов юноша разгневался, словно южная пантера, [...] и она очень испугалась. Он сказал ей:

— Ведь ты мне как мать, а твой муж — как отец. Он старше меня, он меня вырастил. Что за великое злодеяние ты мне предлагаешь! Никогда больше не говори мне об этом. Я никому не скажу: ни перед кем из людей не выйдет это из моих уст.

Он поднял свою ношу и пошёл в поле. Придя к старшему брату, он снова принялся вместе с ним за работу. Под вечер старший брат отправился домой. Младший ещё пас скот, потом нагрузился всем, что давали поля, и погнал стадо перед собой, чтобы загнать на ночь в хлев в селении. А жена старшего брата боялась из-за того, что сказала.

Она взяла жир и сало и придала себе вид избитой: хотела обмануть мужа, сказав ему: «Это твой младший брат меня избил».

Муж, как всегда, вернулся вечером. Дома он увидел жену: она лежала, притворяясь больной. Она не полила ему водой на руки, как делала ежедневно, не зажгла перед ним огня; в доме было темно, а она лежала и её рвало. Муж спросил:

— Кто с тобой говорил?

Она ответила:

— Никто со мной не говорил, кроме твоего младшего брата. Когда он пришёл за зерном для тебя, то застал меня одну и сказал: «Давай проведём вместе час, ляжем с тобой. Распусти свои косы». Так он мне сказал. Я не послушалась его и ответила: «Разве я не мать тебе? А старший брат тебе как отец». Он испугался и избил меня, чтобы я не донесла тебе. Если ты оставишь его в живых, я умру! Вот, когда он придёт [...] потому что я страдаю от дурного дела, которое он собирался совершить вчера.³

Тогда старший брат стал словно южная пантера. Он велел наточить копье, взял его в руку и встал за дверью хлева: он хотел убить младшего брата, когда тот вечером приведёт скот. Солнце заходило. Бата, по своему ежедневному обыкновению, нагрузился полевыми растениями и пошёл домой.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.